

Ingrid Simonnæs
NHH, Bergen (Norwegen)
Institut für Fachsprachen und Interkulturelle Kommunikation

Abstract
LSP Hamburg 2007

Fachkommunikation im Zeitalter der Globalisierung – Wissenssysteme im Fokus. Eine empirische Untersuchung

‘Globalisierung’, sprich Vernetzung verschiedener Kultur- und damit auch Sprachräume, bringt viele Herausforderungen mit sich. Auch die Translationswissenschaft ist gefordert, ist sie doch von jeher damit beschäftigt, mit Hilfe von Übersetzungen Brücken über eventuelle Hindernisse zu bauen, die ein Sprach- und Kulturraum (das Eigene) für einen anderen Sprach- und Kulturraum (das Fremde) ausmachen (z.B. Bachmann-Medick 1997; Koller 2001)

Bei der interlingualen Fachkommunikation spielen dabei die Wissenssysteme eine zentrale Rolle. Der Stand des Wissens über den Fachbereich XY in der eigenen Sprache (L1) steht oft in einem Missverhältnis zum Stand des Wissens über denselben Fachbereich in der fremden Sprache (L2). Das Wissensgefälle kann dabei einerseits individuell, andererseits aber auch allgemein in der L2-Gesellschaft zu finden sein, wenn ein Fachbereich noch nicht so weit in die L2-Gesellschaft vorgedrungen ist.

Die Erarbeitung von Wissenssystemen im Fachbereich XY ist dabei ein erster und ausschlaggebender Faktor, um die Fachkommunikation über die Landesgrenzen hinweg zu ermöglichen. Hierfür ist besonders die Terminologiewissenschaft eine zentrale Hilfswissenschaft, da sie die Begriffe eines Fachbereichs und die Beziehungen unter diesen als Ausgangspunkt nimmt (z.B. Budin 1996; Rogers 1999; Picht 1997; Simonnæs 2000 und Picht & Schmitz 2001).

Mein Vortrag will der Behauptung über die Bedeutung der Wissenssysteme in der Fachkommunikation anhand eines Vergleiches von mehreren Übersetzungen ein und desselben Ausgangstextes bzw. thematisch verwandten Ausgangstexten nachgehen. Ich greife damit eine Methode auf, die als besonders geeignet gesehen wird, um anhand des Übersetzungsproduktes festzustellen, welcher Entscheidungsfindungsprozess seitens des Übersetzers diesem zugrunde liegen mag (vgl. u.a. Tymoczko (2002); Pym (1998) und Campbell (2000),

Die analysierten Fachtexte stammen von der Prüfung zum staatlich zugelassenen und vereidigten Übersetzer (*Statsautorisert translator*). Die Fachbereiche, die ich analysiere, sind einerseits die Rechtswissenschaft und andererseits Technik im weitesten Sinne des Wortes. Bei der Analyse gehe ich auf eine Auswahl von Übersetzungsproblemen ein und stelle Vermutungen an über deren Ursache. Es dreht sich dabei um die Sprachenkombination von einer kleineren Sprache (LLD), und zwar Norwegisch, und Deutsch.

Literatur

- Bachmann-Medick, Doris (Hrsg.) (1997) : *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Budin, Gerhard (1996): *Wissensorganisation und Terminologie. Die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. Tübingen: Narr.
- Campbell, Stuart (2000): "Choice Network Analysis in Translation Research". In: Olohan, Maeve (ed.). *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome Pub. 29-42.
- Koller, Werner (2001): "Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung in den 70er Jahren und heute". In: Thome, Gisela / Giehl, Claudia / Gerzymisch, Heidrun et al. (Hrsg.). *Kultur und Translation: Methodologische Probleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999*. Tübingen: Narr. 115-130.
- Picht, Heribert (1997): *Erarbeitung und Anwendung begrifflicher Strukturierungen*. In: *Hermes, Journal of Linguistics*, no. 18/1997. 33-50.
- Picht, Heribert / Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.) (2001): *Terminologie und Wissensordnung. Ausgewählte Schriften aus dem Gesamtwerk von Eugen Wüster*. Wien: Termnet.
- Pym, Anthony (1998): *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Rogers, Margaret (1999): "Translating Terms in Text: Holding on to Some Slippery Customers". In: Anderman, Gunilla & Rogers, Margaret (eds.). *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon Multilingual Matters. 104-116.
- Simonnæs, Ingrid (2000): "Begrepssystem som hjelpemiddel ved fagspråklige oversettelser". In: Nuopponen, Anita / Toft, Bertha / Myking, Johan (red.). *I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen*. Vaasa: Vaasan yliopisto. 207-228.
- Tymoczko, Maria (2002): "Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Translation Studies". In: Hermans, Theo (ed.). *Crosscultural Transgression. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome. 9-25.